

■ Scene 1. 検事勾留尋問 1 (住所, 職業)

頁	日本語	ポルトガル語
1	検察官 (検事)	promotor
2	被疑者	suspeito
3	生年月日	data de nascimento
4	1976年9月22日	22(vinte e dois) de setembro de 1976(mil novecentos e setenta e seis)
5	日本の住所	Endereço no Japão
6	知り合い	Conhecido
7	…ということですか。	Você quer dizer...
9	職業	Profissão
10	パートの教師	Professor de meio período
10	クビになりました。	Eu fui demitido.

■ Scene 2. 検事勾留尋問 2 (供述拒否権)

頁	日本語	ポルトガル語
1	通訳人	Intérprete
1	理解する	Entender
3	尋問をはじめます	Vou fazer uma pergunta
3	あなたを勾留するかどうか	se você será detido ou não
3	説明します	Eu vou explicar
3	供述拒否権	o seu direito de permanecer em silêncio
5	供述拒否権	o direito de não responder
5	本当のこと	a verdade

■ Scene 3. 検事勾留尋問 3 (被疑事実)

頁	日本語	ポルトガル語
1	被疑事実	as acusações
1	今回あなたが逮捕された	Você foi preso recentemente.
2	被疑者	o suspeito
2	共謀の上	em conluio com
2	ブラジル人1人と	com um brasileiro
2	平成21年12月30日	30(trinta) dezembro de 2009(dois mil e nove)
2	午後2時頃	por volta das 2(duas) da tarde

2	時価 100 万円の	avaliados em um milhão de ienes
2	現金 10 万円	cem mil ienes em dinheiro
2	被疑事実に間違いはありませんか。	você reconhece as acusações ?
4	私は盗んでいません	eu não roubei.
6	分かりません。	eu não sei.
8	私が気づいた時には	quando eu percebi.
	(…供述調書の作成…)	o relatório escrito do depoimento

■ Scene 4. 検事勾留尋問 4 (供述調書)

頁	日本語	ポルトガル語
1	作成しました	registrei.
1	供述調書	o registro escrito das declarações
1	あなたの供述を下に	com base em suas declarações
2	ブラジル国籍を有するアメリカ人	nacional da República Federativa do Brasil
2	供述拒否権	o direito de permanecer em silêncio.
3	逮捕されました	eu fui preso.
3	2009 年 12 月 31 日	31(trinta e um) de dezembro de 2009(dois mil e nove.)
3	窃盗した容疑で	suspeita de furto
	時価 100 万円のロレックスの腕時計	um relógio Rolex avaliado em um milhão de ienes
	現金 10 万円	cem mil ienes em dinheiro
3	私が気づいたときには	quando eu percebi
	私が盗んだものではありません	eu não roubei isso.
4	何か申し立てすることはありますか。	você tem alguma objeção?
6	間違いが無ければ	se não houver objeção,
6	指印してください。	colher a impressão digital
7	左手人差し指で	o seu dedo indicador esquerdo